

ФИЛЬМОНИМ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Кудрина Д.Д.

Белорусский государственный университет

Аннотация: Статья посвящена функциям и особенностям фильмонимов, проблеме определения понятия «фильмоним», описанию ономастической природы фильмонимов, а также важности их грамотного перевода.

Ключевые слова: фильмоним, название, фильм, функция, текст, заголовок, перевод.

Каждый из нас смотрит фильмы: кто-то отечественные, кто-то — зарубежные. Те, кто предпочитает иностранные киноленты, наверняка замечали странности в переводе их названий. Название играет большую роль в понимании фильма вообще и информации, которая содержится в нем. Переводчик должен быть очень внимательным, преобразовывая название фильма на наш язык, чтобы сделать его таким же звучным и значимым как оригинальное. Но иногда заголовки зарубежных фильмов переводятся так плохо, что больше не хочется идти в кинотеатр или просто смотреть их в русской интерпретации.

Копии одного и того же фильма, назывались в разных странах по-разному, что приводило в замешательство. Например, итальянский ужастик Умберто Ленци «Город зомби» в Испании выпустили в прокат под названием «Вторжение атомных зомби», в ФРГ — «Валовая атака зомби», в США — «Город кошмара», во Франции — Самолёт Апокалипсиса, в Британии — «Город ходячих мертвецов» [3].

Перевод кинофильмов — это весьма важная в наше время и в нашей стране отрасль творческого и коммерческого перевода. Хотя русскоязычный кинематограф сейчас выпускает намного больше фильмов, чем в советское время, существует большое количество зарубежных

фильмов и на экранах кинотеатров, и на телеканалах. И многие новинки в обязательном порядке переводятся на русский.

Фильмоним — разряд имен собственных, обозначающих названия кинолент. Он должен отражать содержание и художественный замысел фильма, он должен быть понятным, емким, интригующим и привлекательным для потенциального зрителя, поэтому при его переводе важно не только не допустить коммуникативного сбоя, но и учесть задачи создателей кинофильма, в том числе коммерческие [1].

Благодаря работе Ю.Н. Подымовой «Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах» понятие «фильмоним» включили в состав ономастической терминологии. Так же как и заглавия, и номинации, фильмонимы образуют ономастическое поле. Внутри него выделяется несколько зон. Деление проводится в зависимости от критерия, положенного в основу классификации: семантический, жанровый, структурный и т.д. Названия кинофильмов разнообразны и по стилистическим свойствам, и по своей структуре и семантике.

Понятие заголовка кинофильма обсуждается во многих работах лингвистов, и каждый из них имеет свое объяснение этому явлению.

Ю.В. Бабичева считает, что название — это не один из компонентов композиции в тексте, а ее важная часть. Но заголовок не всегда выражает смысл текста и содержание произведения, какая-то его часть может иметь контекстуальное значение, отражая внутренний мир автора: его взгляды, мысли, переживания и т. д. [2].

В.А. Лукин говорит, что «...наиболее полно знаковый статус заголовка может быть определен только «после цельности», когда выяснены его связи со всем текстом. До этого заголовок — текстовый знак по преимуществу в формальном отношении (всегда стоит перед текстом) и указывает на него как на форму, содержание которой неизвестно» [5, с.60].

Итак, большинство лингвистов сходятся во мнении, что заголовок является сжатым выражением основной идеи того, что он называет, будь то текст или фильм. Фильмоним неразрывно связан с понятием заголовка. Н.В. Подольская и Е.В. Кныш включают фильмонимы в разряд идеонимов [4].

Почему же фильмонимы так важны? Они выполняют определенные функции при воздействии на зрителя.

В.А. Лукин выделяет интертекстуальную и внутритекстуальную функции заголовка [5]. Первая проявляется в том, что фильмоним связан с текстом, но все же формально независим от него. Внутритекстовая функция показывает, что изначально название не имеет связи с текстом, однако по мере прочтения оно становится более мотивированным, так как уже несет в себе сжатый смысл всего произведения.

Е.В. Кныш выделяет три главных функции фильмонима: *номинативную, коммуникативную и эстетическую* [4]. Первая функция связана с тем, что фильмоним является элементом ономастического поля. Таким образом, фильмоним является онимом или именем собственным.

Так же большую значимость имеет коммуникативная функция — фильмоним содержит определённую информацию, которая усваивается потенциальным реципиентом (в данном случае зрителем).

Коммуникативная функция делится на:

- референционную (указание на связь сюжета и названия кинофильма);
- информационно-прогностическую (донесение основной идеи фильма через название-намек);
- прагматическую (воздействие фильмонима на зрителя, позволяет ему составить собственное мнение о степени адекватности названия фильма).

Третья функция — эстетическая. Ее суть в предположении, что в названии фильма содержится эстетическое отношение к действительности.

Н.А. Фролова считает, что существует две функции: функция воздействия и рекламная. Функция воздействия показывает отношение зрителя и его оценку данному названию киноленты. А рекламная функция осуществляет привлечение внимания зрителей с помощью синтаксических, лексических и других приемов [6].

Итак, фильмоним — это термин, созданный для обозначения названий кинофильмов. Емкие и лаконичные заголовки фильмов, показываемых за границей, должны произвести впечатление на иностранных кинозрителей — на данный момент это почти главное условие маркетинговой стратегии в сфере киноиндустрии. Фильмонимы входят в ономастическое поле, являются онимами и имеют множество функций, среди которых рекламная, коммуникативная, внутритекстовая и др.

ЛИТЕРАТУРА

1.Александрова, О. И., Николаева, У. А. Стратегия перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки / О. И. Александрова, У. А. Николаева // Вестник РУДН. Сер. «Теория языка. Семиотика. Семантика». — 2016. Вып. 2. — С. 113-122.

2.Бабичева, Ю. В. Поэтика заглавия / Ю. В. Бабичева // Гуманитарные науки. Вестник Томского ГПУ. Томск, 2000. — Вып. 6. — С. 61-64.

3.Город зомби (материал из Википедии — свободной энциклопедии) // [Электронный ресурс]. — режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Город_зомби — дата доступа: 13.03.2018.

4.Кныш, Е. В., Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. / Е. В. Кныш. — Одесса, 1992. — 191 с.

5. Лукин, В. А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа. / В. А. Лукин. — М.: Ось, 1999. — 192 с.

6. Фролова, Н. А. Фильмонимы как особый тип имён собственных в современном русском языке. / Н. А. Фролова // Материалы XIV научной студенческой конференции по топонимике, Тамбов, 24 марта 2010 г. / Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина, Институт русской филологии. — Тамбов, 2010.